



“ESPERANTO AU PLATEAU.”



Reconnu par le Ministère des Affaires Culturelles de la
Juillet-Août 87 Communauté Française

Secrétariat: G. Rabosée 10 Rue Fosses-Berger 4641 Olne Télé: 087.26.85.17
Compte bancaire: 000-I46I743-50

L'ESPERANTO

Lors de la 23ème session de la Conférence générale de l'UNESCO (organisation des Nations-Unies constituée en 1946 pour protéger les libertés humaines et développer la Culture), l'assemblée votait, à l'unanimité, une résolution dans laquelle elle préconisait notamment l'introduction de l'enseignement de l'espéranto dans les écoles du monde entier.

Les raisons qui motivaient ce vote étaient la parfaite neutralité de l'espéranto, alors que, de tout temps, ce qui a toujours expliqué la diffusion d'une langue, c'est la puissance militaire qui lui fraie un chemin. Ce fut le cas pour le latin à l'époque romaine, pour l'espagnol et le portugais en Amérique du Sud, pour le français et l'anglais dans leurs conquêtes coloniales. La publicité pour les langues étrangères revêtirait certainement un tout autre aspect si l'Allemagne avait gagné la guerre. Il n'y a dans toutes ces expansions linguistiques rien de bien convaincant pour la valeur d'une de ces langues. Il est pratiquement admis par tous que le latin, le français et l'anglais sont des langues très difficiles.

C'est tout le contraire qui s'est passé avec l'espéranto. Cette langue ne dispose ni de canons, ni de moyens financiers pour préparer son terrain d'expansion. Elle a grandi soutenue simplement par sa simplicité et par l'idéal de paix et de fraternité qu'elle véhicule. Ce sont ces facteurs qui ont déterminé la résolution de l'UNESCO.

Quand on parle de la simplicité de l'espéranto, il faut bannir toute idée de simplisme ou de primarité. La simplicité de l'espéranto réside dans le fait que son auteur a résolument rejeté toute idée d'exception, de piège, d'idiotisme qui rendent les langues nationales tellement pénibles et décourageantes à apprendre, mais l'espéranto est parfaitement apte à traduire dans toutes ses nuances chaque pensée du cerveau humain. Nous avons tous dans notre jeunesse tâté de l'une ou l'autre langue nationale, mais, comme

dit la chanson, que reste-t-il de tout cela? Pourquoi? Parce que toutes ces langues multiplient à plaisir toutes les difficultés que l'espéranto ignore.

Mais, tant que la Communauté Européenne n'aura pas accepté et mis en oeuvre le vote de l'UNESCO, l'étude de ces langues et de leurs difficultés est hélas encore nécessaire. C'est pourquoi le principal adversaire à vaincre est le découragement qui guette rapidement nos écoliers. A ce point de vue, la valeur propédeutique de l'espéranto est incontestable. Comme le dit très bien F. BOSMANS dans sa remarquable étude sur les "Aspects psycho-pédagogiques de l'espéranto": "Le fait qu'un élève acquière la confiance en lui dès la première langue étrangère qu'il apprend, constitue un facteur décisif de succès pour l'apprentissage d'autres langues". La meilleure façon de créer cette confiance en soi, n'est-elle pas d'apprendre une langue simple?

Quelques écoles en Belgique l'ont compris. Dans la partie francophone du pays des cours d'espéranto se donnent à Namur, à Ciney, à Verviers, en septembre prochain à Soumagne, les neuf écoles Freinet francophones réclament des professeurs d'espéranto et un cours officiel organisé par la ville de Liège débutera en octobre à Angleur. Dans les écoles supérieures, mentionnons l'Université flamande de Bruxelles et les cours d'été à l'Université de Liège.

Ainsi, malgré la publicité réduite dont il bénéficie et l'écrasant appui financier consacré à la publicité de l'anglais, l'espéranto, présent dans toutes les activités culturelles mondiales, avance progressivement vers son but qui est de donner à chaque peuple une langue auxiliaire à côté de sa langue nationale.

G. Rabosée

EN GRANDE-BRETAGNE

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Contrairement à ce que les gens mal informés seraient tentés de croire, l'espéranto jouit d'une plus grande considération dans les pays anglophones qu'en France. Le "Parliamentary Esperanto Group" rassemble 204 députés. Le nombre de parlementaires européens qui apportent leur soutien à l'espéranto est de 61, et les Britanniques arrivent en tête à égalité avec les Italiens: 20. La France n'a qu'un seul représentant alors que la Belgique en a 10.

PRIX ZAMENHOF

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

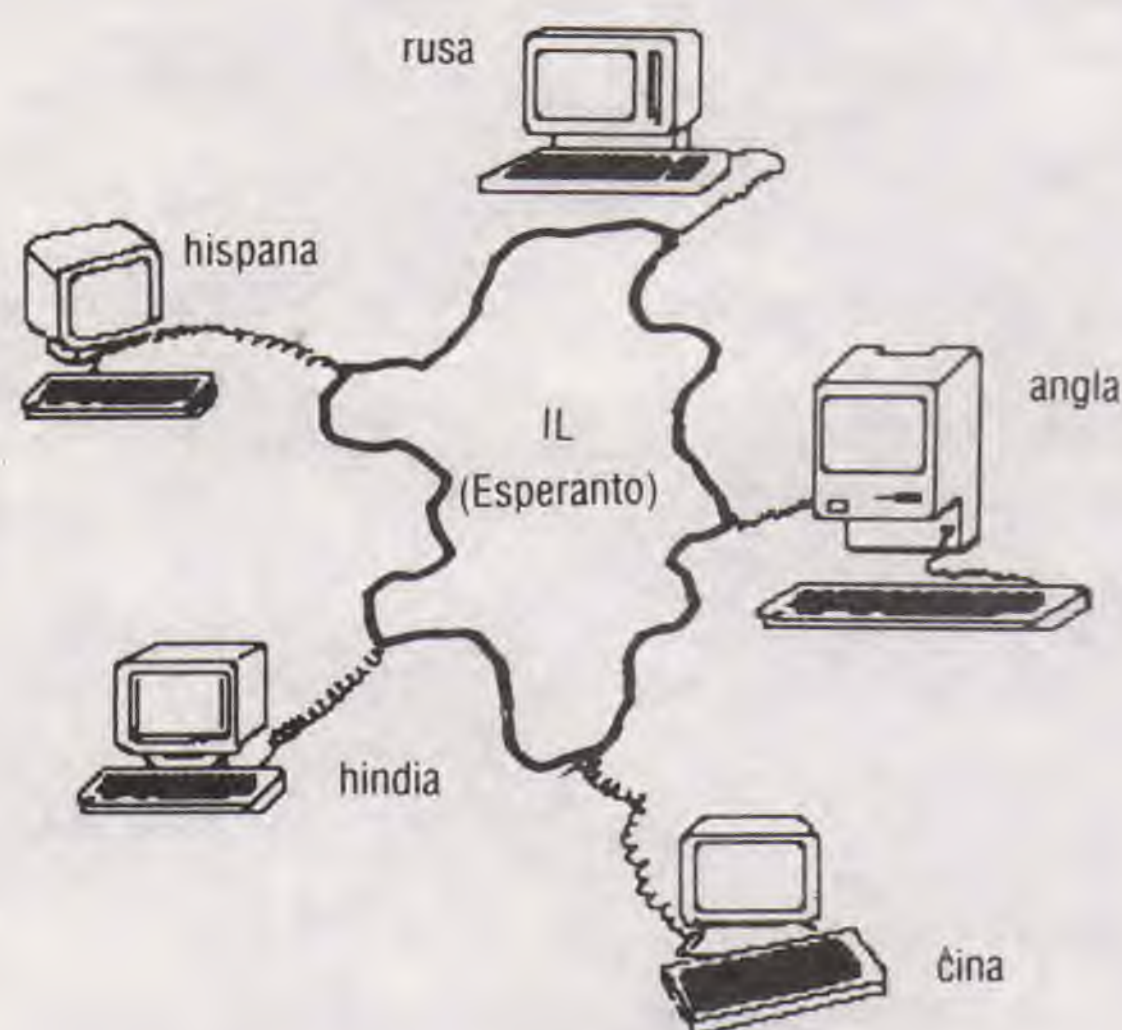
En 1986, le prix ZAMENHOF, créé pour honorer une personnalité qui s'est particulièrement distinguée dans le domaine de la compréhension mutuelle internationale, a été décerné à M. Robert MULER, Secrétaire général assistant aux Nations Unies.

L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE

XX

Des machines pouvant comprendre une langue humaine, voilà un des plus grands défis technologiques de notre époque! La firme hollandaise B.S.O. (Büro voor Systeemontwikkeling) a mis en oeuvre depuis plusieurs années son projet D.L.T. (Distribuita Lingvo-tradukado) pour lequel les investissements ne cessent de croître. (Plus de 6 millions de guildens cette année et 11 autres millions sont prévus pour la période 1988-1990) L'entrée de D.L.T. sur le marché est prévue pour 1993.

La compétition est naturellement sévère. Parmi les concurrents de D.L.T., certains appartiennent aux plus grandes entreprises du monde. D'autres reçoivent un énorme budget de leur état ou ont des moyens financiers internationaux, ou encore l'appui d'universités prestigieuses. B.S.O. s'efforce d'ailleurs d'établir des liens internationaux et de rechercher des partenaires industriels utiles à D.L.T.



Le système bolivien "Atamiri" et D.L.T. sont les seuls projets qui englobent les traductions dans toutes les langues et qui, en outre, ne sont pas limités aux langues indo-européennes. L'espéranto est l'atout particulier de D.L.T. dans cette compétition de machines de traduction. Plusieurs ingénieurs espérantistes sont employés par B.S.O. En principe, toutes les langues peuvent servir à la traduction, mais pratiquement l'espéranto est celle qui convient le mieux à cause de son haut niveau de régularité et son absence d'homonymie.

Les premiers succès ont été atteints par B.S.O. ces dernières années. Cependant le succès final sera la création d'un disque compact D.L.T. que l'on pourra se procurer partout et qu'on pourra brancher sur toutes les machines traductrices. Il traduira même les sous-titres de la télévision par satellite.

(D'après des renseignements fournis par B.S.O.)

SOUPLE, VIVANT, PRECIS,

TEL EST L'ESPERANTO

SOUMAGNE : L'ESPERANTO A L'ECOLE !

Grâce à l'ouverture d'esprit des dirigeants de Soumagne et en particulier de son échevin de l'enseignement, Monsieur DESMIT, un cours d'espéranto rassemblera peu après la rentrée les élèves de 4ème, 5ème et 6ème années primaires des Ecoles Communales de Soumagne.

L'Administration Communale de Soumagne accède ainsi à la récente résolution de l'UNESCO qui, entre autres, émettait le vœu que tous les pays introduisent l'enseignement de l'espéranto dans leurs écoles.

Comme plusieurs expériences l'ont démontré, notamment celle qui est en cours à Namur, l'apprentissage de l'espéranto est la meilleure préparation que l'on puisse rêver pour les études ultérieures des enfants.

L'espéranto étant plus facile à apprendre que n'importe quelle autre langue, l'enfant qui l'a appris et qui a ainsi vaincu la crainte que chacun peut ressentir avant d'entamer une étude, en retire, outre la connaissance d'une langue supplémentaire, la confiance en soi nécessaire pour aborder d'autres branches ou d'autres langues.

Nous espérons que nombreux seront les parents qui nous enverront leurs enfants. Il va sans dire que ce cours sera facultatif et gratuit.

RIONS! - NI RIDU!

LA FATALITE:

Le père, après avoir consulté le carnet de notes de son fils:
--Comment! Aux dernières compositions, tu étais l'avant-dernier; cette fois-ci, le dernier!
--Ce n'est pourtant pas ma faute si le dernier est malade.

TRADUKO--TRADUCTION

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

LA FATALECO:

La patro, post kiam li konsultis la notbultenon de sia filo:
--Kiel! Je la lastaj temoj, ci estis antaŭlasta; ĉifoje, ci estas la lasta!
--Mi tamen ne kulpas se la lasta estis malsana!

EN PAYANT MAINTENANT UN ABONNEMENT DE 150 FRANCS

POUR 1988, VOUS RECEVREZ GRATUITEMENT CE JOURNAL EN 1987

L'ESPERANTO DANS LE MONDE

GRANDE-BRETAGNE: Alors que la communauté francophone, donc la France aussi aurait tout à gagner d'un enseignement préparatoire à l'apprentissage des autres langues basé sur l'espéranto (sans compter la valeur de celui-ci pour la communication internationale et la culture générale), c'est la Grande-Bretagne qui prend les devants par l'institution d'un examen dans lequel l'espéranto devrait être inscrit à partir de 1988. D'abord admis par la Northern Examining Association et reconnu sur tout le territoire, ce "General Certificate of Secondary Education", qui concerne une moyenne d'âge de 16 ans, pourrait être généralisé par la suite dans le cadre d'une réforme du système anglais d'éducation.

SUEDE: Un groupe parlementaire de soutien à l'espéranto a été fondé lors d'une réunion qui s'est tenue le 3 février dans la chambre de conférences du Parlement suédois. Parmi les 13 parlementaires présents figuraient notamment Ingemund Bengtsson, espérantiste et président du Parlement suédois, Bengt Göransson, ministre de la Culture, et Karl-Erik Svartberg, président de la section suédoise des Nations Unies.

JAPON: Désigné par son université pour vérifier si l'espéranto convient pour résoudre les problèmes de communication mondiale, le professeur Mizuno Yoshiaki, de Tokyo, a effectué un voyage d'un an autour du monde. Il a reçu une opinion favorable et consacré deux livres à ce sujet. Il récemment guidé un groupe de 14 japonais en Pologne et en Hongrie.

SURINAM: Le Surinam figure parmi les pays qui, jusqu'à ce jour, ont émis des timbres-poste sur l'espéranto: trois timbres dont un à l'effigie du Dr Zamenhof.

ZAÏRE: Afin de financer ses activités pour l'espéranto, le Club des Jeunes de Ngiri-Ngiri propose de vendre des timbres zaïrois oblitérés ou non à des philatélistes: Yaba-Luntadila, BP 1972, Kinshasa.

DANS LES MEDIAS....

Toujours attentifs à ce que disent les radios internationales, nos correspondants Irlandais nous ont signalé que dans sa chronique "Lettre du Pays de Galles" du 22 avril, le Service Mondial de la BBC a émis des informations positives sur la parution du dictionnaire Esperanto-Gallois, l'espéranto et son Centenaire. Cette émission de 7 minutes est répétée trois fois par jour et touche environ 15 millions de personnes.

De la même source, nous apprenons que la Radio Allemande (Deutsche Welle, Cologne) dans son journal matinal du 8 avril en anglais, a traité très largement et positivement le même sujet en indiquant notamment que l'espéranto est appris dans plus de 100 pays et que des Chinois, par centaines de milliers, s'occupent sérieusement et avec enthousiasme de l'apprentissage et de l'enseignement de cette langue. Le présentateur a en outre ajouté que "la voie de la diffusion de l'espéranto n'a pas été directe, mais en zig-zags et cependant il se propulse en avant, avec la certitude d'une victoire future".

Pour la première fois de toute son existence, France Inter a consacré une émission à l'espéranto: c'était le samedi 16 mai, dans le cadre de "Demain à la Une", entre 10 et 11h.

Assez bonne dans l'ensemble, bien qu'une très petite partie des documents collectés ait été diffusée, cette émission a eu un succès sans précédent qui a surpris les réalisateurs.

Espérons que cette station comblera son retard par rapport à la BBC, qui en est déjà à plusieurs émissions depuis quelques années et continuera à renforcer son audience...

CHAQUE HOMME DEVRAIT CONNAITRE DEUX LANGUES:

LA SIENNE ET L'ESPERANTO

100 ANS D'ESPERANTO

Alors qu'à WASHINGTON(USA) vient de se terminer le 35ème congrès de la Ligue Espérantiste d'Amérique du Nord, et à RIO de JANEIRO le 23ème congrès brésilien, à VARSOVIE(Pologne)s'ouvre le plus grand congrès de l'histoire de l'espéranto, le 72ème, celui qui est destiné à fêter le centenaire de la naissance de la langue internationale. Le plus grand par la taille (plus de 7000 délégués) par l'ampleur et la complexité du programme (cinq à six programmes parallèles) et le nombre de spectacles. Malgré les conditions économiques difficiles, Pola Esperanto-Asocio (l'association espérantiste polonaise) a tenu à organiser dans le pays qui a vu naître l'espéranto, le congrès du centenaire. Du 25 juillet au 1er août, à la tribune comme au restaurant, sur scène ou dans la salle, l'espéranto a fait une fois de plus la preuve qu'il était la langue de communication directe, sans intermédiaire, celle qui ne s'arrête pas à la porte de la salle de conférence et qui apparaît pour 0,00 francs dans les comptes du congrès

L'Espéranto : 100 ans sans tirer la langue...



LA TERRE EST MALADE DE BABELITE AIGUË

Le Dr Louis-Lazare Zamenhof : un idéaliste qui a peut-être trouvé le remède à l'incompréhension entre les hommes

Il est toujours considéré par ceux qui ne le connaissent pas comme un gadget, une utopie qui prête à sourire: vouloir répandre à travers le monde une langue artificielle qui permette à tous les hommes de se comprendre.....

Pourtant, la création du docteur ZAMENHOF, le 26 juillet 1887, a des millions d'adeptes autour de la planète. Et l'Espéranto ne compte pas en rester là...

INFORMATIONS

La FONDATION POUR L'EUROPE 6, bd Edgard Quinet, 75014 Paris, propose sur Minitel des informations en anglais, allemand, espagnol, italien, portugais, polonais et espéranto. Code d'accès: 36 I5 BSR.

RADIO-VATICAN utilise l'anglais, l'hébreu, le suédois, le japonais et l'espéranto pour collecter de l'argent en vue d'aider la radio du Pape. CCP 55 II 000 I pour Radio-Vatican, I-00120 CIVITO

GRESILLON: à la Maison Culturelle du 23 juillet au 13 août, nouvelle session de cours intensifs dans le magnifique cadre du château et du parc dans lequel vient d'être érigée une stèle commémorant les cent ans de la langue internationale.